

ついでに金銭上の保証を提供するよう要求することができ  
る。

- 6 4の規定に基づいて行われる支払請求は、各拠出者に対し、  
同一の比率で行う。

### 第十三条

- 1 前条の規定に基づいて支払われるべき拠出金で支払が遅滞  
しているものには、総会が各暦年について決定する率で利子  
を付する。その率は、状況に応じて異なるものとすることが  
できる。

- 2 各締約国は、自国の領域内で受け取られた油につきこの条  
約に基づいて生ずる基金への拠出の義務が履行されることを  
確保するものとし、その義務の効果的な履行を図るため、自  
国の法令の下で適当な措置（必要と認める制裁を課すること  
を含む。）をとる。もつとも、その措置は、基金への拠出の義  
務を有する者に対してのみとするものとする。

- 3 第十条及び第十一条の規定に従い基金への拠出をしなけれ  
ばならない者がその拠出額の全部又は一部についてその義務  
を履行せず、その支払が三箇月を超えて遅滞している場合に  
は、事務局長は、その支払われるべき額の取立てのため、基  
金の名においてその者に対しすべての適当な措置をとる。も

to provide financial security for the sums due  
from him.

6. Any demand for payments made under paragraph 4  
shall be called rateably from all individual  
contributors.

### Article 13

1. The amount of any contribution due under  
Article 12 and which is in arrear shall bear  
interest at a rate which shall be determined by the  
Assembly for each calendar year provided that  
different rates may be fixed for different  
circumstances.

2. Each Contracting State shall ensure that any  
obligation to contribute to the Fund arising under  
this Convention in respect of oil received within  
the territory of that State is fulfilled and shall  
take any appropriate measures under its law,  
including the imposing of such sanctions as it may  
deem necessary, with a view to the effective  
execution of any such obligation; provided, however,  
that such measures shall only be directed against  
those persons who are under an obligation to  
contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance  
with the provisions of Articles 10 and 11 to make  
contributions to the Fund does not fulfil his  
obligations in respect of any such contribution or  
any part thereof and is in arrear for a period  
exceeding three months, the Director shall take all

つとも、義務を履行しない拠出者が明らかに支払不能である場合又は他の事情からそれが正当化される場合には、総会は、事務局長の勧告に基づき、その拠出者に対する措置をとらないこと又はその措置を継続しないことを決定することができる。

## 第十四条

1 各締約国は、批准書若しくは加入書の寄託の際に又はその後いつでも、自国の領域内で受け取られた油につき第十条1の規定に従い基金への拠出をしなければならない者に対しこの条約に基づいて課される義務を自ら引き受けることを宣言することができる。その宣言は、書面によつて行うものと、また、引き受ける義務を明記する。

2 1の規定に基づく宣言は、第四十条の規定に従つてこの条約が効力を生ずる前に行われる場合には、機関の事務局長に寄託する。機関の事務局長は、この条約が効力を生じた後に、その宣言を事務局長に通知する。

3 1の規定に基づく宣言は、この条約が効力を生じた後に行われる場合には、事務局長に寄託する。

4 この条に規定する宣言を行った国は、事務局長に対し書面による通告を行うことにより、その宣言を撤回することがで

油污染損害補償国際基金設立条約

appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

## Article 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.

3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State

きる。その通告は、事務局長が受領した後三箇月で効力を生ずる。

5 この条の規定に基づいて行つた宣言によつて拘束される国は、その宣言に明記する義務に関し権限のある裁判所に提起される裁判上の手続においては、主張することができたであろう裁判上の特権を放棄する。

## 第十五条

拠出金を  
支払う者  
等資料の  
送付等

1 各締約国は、基金への拠出をしなければならない量の拠出油を自国の領域内で受け取る者が、2及び3の規定により事務局長が作成しかつ最新のものに保つ表に記載されることを確保する。

2 各締約国は、1の目的のため、内部規則に定める時期に、同規則に定める方法で、事務局長に対し、当該締約国に關し第十条の規定に従ひ基金への拠出をしなければならない者の氏名又は名称及び住所を通知し、並びにその者が前曆年中に受け取つた拠出油の量に關する資料を送付する。

3 1の表は、反証がない限り、任意の時点において第十条1の規定に基づいて基金への拠出をしなければならない者の確定及び、必要な場合には、その者の拠出額の決定に当たつて

Giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

## Article 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1,

考慮すべき油の量の確定に関し、証明力を有する。

組織及び管理

第十六条

基金に、総会、事務局長を長とする事務局及び、第二十一条の規定に従つて、理事会を置く。

総会

第十七条

総会は、この条約のすべての締約国で構成する。

第十八条

第二十六条の規定が適用される場合を除くほか、総会の任務は、次のとおりとする。

1 各通常会期において、次の通常会期まで在任する議長一人及び副議長二人を選出すること。

and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be prima facie evidence of the facts stated therein.

Organization and Administration

Article 16

The Fund shall have an Assembly, a Secretariat headed by a Director and, in accordance with the provisions of Article 21, an Executive Committee.

Assembly

Article 17

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

Article 18

The functions of the Assembly shall, subject to the provisions of Article 26, be:

1. to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;

- 2 この条約の規定に従うことを条件として、その手続規則を定めること。
- 3 基金が任務を適正に遂行するために必要な内部規則を採択すること。
- 4 事務局長を任命し、他の必要な職員に任命する規則を定め、並びに事務局長及び他の職員の勤務条件を定めること。
- 5 年次予算を採択し、及び年次拠出金の額を決定すること。
- 6 会計検査専門家を任命し、及び基金の決算報告を承認すること。
- 7 基金に対する請求についての解決を承認し、第四条5の規定に従い補償の支払に充てられる金額の債権者間における分配についての決定を行い、及び汚染損害の被害者ができる限り速やかに補償を受けることを確保することを目的として債権に係る暫定的支払を行うための条件を定めること。
- 8 総会の構成員の中から、第二十一条から第二十三条までの規定に従つて、理事会を構成するものを選出すること。
- 9 必要と認める臨時補助機関又は常設補助機関を設けること。
- 10 総会、理事会及び補助機関の会合に投票権なしで参加することを許される非締約国、政府間機関及び国際的非政府機関

2. to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
3. to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
4. to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
5. to adopt the annual budget and fix the annual contributions;
6. to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
7. to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
8. to elect the members of the Assembly to be represented on the Executive Committee, as provided in Articles 21, 22 and 23;
9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary;
10. to determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to

を決定すること。

11 基金の管理に関し事務局長、理事会及び補助機関に指示を与えること。

12 理事会の報告及び活動を審査しかつ承認すること。

13 この条約及び総会の決定の適正な実施を監督すること。

14 この条約に基づき総会に与えられ又は基金の適正な運営のため必要とされるその他の任務を遂行すること。

## 第十九条

1 総会の通常会期は、事務局長の招集により毎暦年一回開催する。ただし、総会が前条5の任務を理事会に委任している場合には、総会の通常会期は、二年ごとに一回開催する。

2 総会の臨時会期は、理事会の要請又は総会の構成員の少なくとも三分の一の要請により事務局長が招集するものとし、また、事務局長自身の発議により総会の議長と協議の上招集することができる。事務局長は、それらの会期につき少なくとも三十日前に総会の構成員に通告する。

take part, without voting rights, in meetings of the Assembly, the Executive Committee, and subsidiary bodies;

11. to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director, the Executive Committee and subsidiary bodies;

12. to review and approve the reports and activities of the Executive Committee;

13. to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;

14. to perform such other functions as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

## Article 19

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director; provided however, that if the Assembly allocates to the Executive Committee the functions specified in Article 18, paragraph 5, regular sessions of the Assembly shall be held once every two years.

2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of the Executive Committee or of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation

第二十条

総会の会合には、過半数の構成員が出席していなければなら  
ない。

理事会

第二十一条

理事会は、締約国の数が十五に達した日の後の総会の最初の  
通常会期において設置する。

第二十二条

1 理事会は、総会の構成員の三分の一で構成する。もつとも、  
理事会の構成員の数は、七未満であつてはならず、かつ、十  
五を超えてはならない。総会の構成員の数が三で除すること  
ができないものである場合には、当該三分の一の数は、三で  
除することができる直近上位の数によつて計算する。

2 総会は、理事会の構成員を選出するに当たり、

with the Chairman of the Assembly. The Director  
shall give members at least thirty days' notice of  
such sessions.

Article 20

A majority of the members of the Assembly  
shall constitute a quorum for its meetings.

Executive Committee

Article 21

The Executive Committee shall be established  
at the first regular session of the Assembly after  
the date on which the number of Contracting States  
reaches fifteen.

Article 22

1. The Executive Committee shall consist of one-  
third of the members of the Assembly but of not  
less than seven or more than fifteen members. Where  
the number of members of the Assembly is not  
divisible by three, the one-third referred to shall  
be calculated on the next higher number which is  
divisible by three.

2. When electing the members of the Executive  
Committee the Assembly shall:

理事会の  
設置

構成員の  
数及び選  
出

定足数

(a) 特に油による汚染の危険にさらされている締約国及びタンカーを大量に保有する締約国が十分に代表されることを基礎として、理事会における議席の衡平な地理的配分を確保するものとし、また、

(b) 第十条の規定の下で考慮の対象とされる油が前暦年中に最も多量にその領域内で受け取られた締約国の中から、理事会の構成員の数の半数又は選出される構成員の総数が奇数である場合にはその総数から一を引いた数の半数の構成員を選出する。この場合において、この(b)の規定に基づいて被選出資格を有する国の数は、次の表に掲げる数に限定する。

理事会の構成員の総数 (b)の規定に基づいて被選出資格を有する国の数 (b)の規定に基づいて選出される国の数

七	五	三
八	六	四
九	六	四
一〇	八	五
一一	八	五
一二	九	六
一三	九	六

(a) secure an equitable geographical distribution of the seats on the Committee on the basis of an adequate representation of Contracting States particularly exposed to the risks of oil pollution and of Contracting States having large tanker fleets; and

(b) elect one half of the members of the Committee, or in case the total number of members to be elected is uneven, such number of the members as is equivalent to one half of the total number less one, among those Contracting States in the territory of which the largest quantities of oil to be taken into account under Article 10 were received during the preceding calendar year, provided that the number of States eligible under this sub-paragraph shall be limited as shown in the table below:

Total number of Members on the Committee	Number of States eligible under sub-paragraph (b)	Number of States to be elected under sub-paragraph (b)
7	5	3
8	6	4
9	5	4
10	8	5
11	8	5
12	9	6
13	9	6
14	11	7
15	11	7



一四 一一  
一五 一一 七七

3 2 (b)の規定に基づき被選出資格を有していたが選出されなかった総会の構成員は、理事会の残余の議席について被選出資格を有しない。

## 第二十三条

1 理事会の構成員は、総会の次の通常会期の終わりまで在任する。

2 総会の構成員は、前条の要件を満たすために必要な場合を除くほか、連続する二を超える任期について理事会に選出されるできない。

## 第二十四条

理事会は、少なくとも毎暦年一回、事務局長自身の発議又は理事会の議長若しくは理事会の構成員の少なくとも三分の一の要請に基づいて事務局長が招集したとき、三十日の予告により会合する。理事会は、適当と認める場所で会合する。

## 第二十五条

理事会の会合には、少なくとも三分の二の構成員が出席して

3. A member of the Assembly which was eligible but was not elected under sub-paragraph (b) shall not be eligible to be elected for any remaining seat on the Executive Committee.

## Article 23

1. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly.

2. Except to the extent that may be necessary for complying with the requirements of Article 22, no State Member of the Assembly may serve on the Executive Committee for more than two consecutive terms.

## Article 24

The Executive Committee shall meet at least once every calendar year at thirty days' notice upon convocation by the Director, either on his own initiative or at the request of its Chairman or of at least one-third of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

## Article 25

At least two-thirds of the members of the

いなければならない。

## 第二十六条

1 理事会の任務は、次のとおりとする。

- (a) 理事会の議長を選出し、及び、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、理事会の手続規則を採択すること。
- (b) 総会に代わつて次の任務を引き受け及び遂行すること。
  - (i) 事務局長以外の必要な職員の任命に関する規則を定め、及びそれらの職員の勤務条件を定めること。
  - (ii) 基金に対する請求についての解決を承認し、及びそれに関して第十八条7に定める他のすべての措置をとること。
  - (iii) 基金の管理に関し事務局長に指示を与え、並びにこの条約、総会の決定及び理事会自体の決定の事務局長による適正な実施を監督すること。

Executive Committee shall constitute a quorum for its meetings.

## Article 26

1. The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) to elect its Chairman and adopt its own rules of procedure, except as otherwise provided in this Convention;
- (b) to assume and exercise in place of the Assembly the following functions:
  - (1) making provision for the appointment of such personnel, other than the Director, as may be necessary and determining the terms and conditions of service of such personnel;
  - (11) approving settlements of claims against the Fund and taking all other steps envisaged in relation to such claims in Article 18, paragraph 7;
  - (111) Giving instructions to the Director concerning the administration of the Fund and supervising the proper execution, by him of the Convention, of the decisions

(c) 総会が理事会に委任するその他の任務を遂行すること。

2 理事会は、毎年、前暦年における基金の活動についての報告を作成し、公表する。

第二十七条

総会の構成員であつて理事会の構成員でないものは、理事会の会合にオブザーバーとして出席する権利を有する。

オブザーバー

事務局

第二十八条

1 事務局は、事務局長及び基金の管理のために必要な職員から成る。

2 事務局長は、基金の法律上の代表者とする。

構成等

第二十九条

1 事務局長は、基金の首席行政官とし、総会及び理事会の指示に従うことを条件として、この条約、内部規則、総会及び

事務局長の任務等

of the Assembly and of the Committee's own decisions; and  
(c) to perform such other functions as are allocated to it by the Assembly.

2. The Executive Committee shall each year prepare and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year.

Article 27

Members of the Assembly who are not members of the Executive Committee shall have the right to attend its meetings as observers.

Secretariat

Article 28

1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.

2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

Article 29

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund and shall, subject to the

理事会によつて与えられる任務を遂行する。

2 事務局長は、特に、次のことを行う。

- (a) 基金の管理のために必要な職員を任命すること。
- (b) 基金の資産の適正な管理のためすべての適当な措置をとること。
- (c) 特に第十三条3の規定を遵守しつつ、この条約に基づいて支払われるべき拠出金を徴収すること。
- (d) 基金に対する請求を処理し及び基金のその他の任務を遂行するために必要な範囲内で、法律、会計その他の分野の専門家の役務を用いること。
- (e) 内部規則に定める限度内で及び同規則に定める条件で、基金に対する請求を処理するためすべての適当な措置（同規則に定めがある場合に総会又は理事会の事前の承認を得ないで請求についての最終的解決を行うことを含む。）をとること。

Instructions given to him by the Assembly and by the Executive Committee, perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations, the Assembly and the Executive Committee.

2. The Director shall in particular:

- (a) appoint the personnel required for the administration of the Fund;
- (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
- (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;
- (d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
- (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly or the Executive Committee where these Regulations so provide;

(f) 各暦年の会計報告及び予算見積りを作成し、総会又は、場合に依り、理事会に提出すること。

(g) 第二十六条2に規定する報告の作成につき理事会を援助すること。

(h) 総会、理事会及び補助機関の作業に必要な書類、文書、議事日程、議事録及び情報を作成し、収集し及び配布すること。

### 第三十条

事務局長並びに事務局長が任命する職員及び専門家は、その任務の遂行に当たり、いかなる政府からも又は基金以外のいかなる当局からも指示を求め、又は受けてはならない。それらの者は、その国際公務員としての地位に影響を及ぼすおそれがあるいかなる行動をも慎まなければならない。各締約国は、事務局長並びに事務局長が任命する職員及び専門家の責任の専ら国際的な性質を尊重すること並びにこれらの者が任務を遂行するに当たつてこれらの者に影響を及ぼそうとしないことを約束する。

### 会計

### 第三十一条

- (t) prepare and submit to the Assembly or to the Executive Committee, as the case may be, the financial statements and budget estimates for each calendar year;
- (g) assist the Executive Committee in the preparation of the report referred to in Article 26, paragraph 2;
- (h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Executive Committee and subsidiary bodies.

### Article 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

### Finances

### Article 31

1 各締約国は、総会への自国の代表団並びに理事会及び補助機関に対する自国の代表者の俸給、旅費その他の経費を負担する。

2 基金の運営に要するその他の経費は、基金が負担する。

投票

第三十二条

総会及び理事会における投票には、次の規定を適用する。

- (a) 各構成員は、一個の投票権を有する。
- (b) 次条に別段の定めがある場合を除くほか、総会及び理事会の決定は、出席しかつ投票する構成員の過半数による議決で行う。
- (c) 四分の三又は三分の二の多数決を必要とする決定は、出席する構成員のそれぞれ四分の三又は三分の二以上の多数による議決で行う。

(d) この条の規定の適用上、「出席する構成員」とは、「投票の時に会合に出席している構成員」をいい、「出席しかつ投票する構成員」とは、「出席し、かつ、賛成又は反対の票を投ずる構成員」をいう。投票を棄権する構成員は、投票

1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Executive Committee and on subsidiary bodies.

2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

Voting

Article 32

The following provisions shall apply to voting in the Assembly and the Executive Committee:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly and the Executive Committee shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a three-fourths or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;
- (d) for the purpose of this Article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and

票を行わないものとみなす。

### 第三十三条

1 総会の次の決定は、四分の三の多数決を必要とする。

四分の三の多数決を必要とする総会の決定

(a) 基金が支払う補償の最高額の第四条6の規定に基づく増額

(b) 第五条4に規定する文書の代替に関する同条4の規定に基づく決定

(c) 第十八条5の任務の理事会への委任

2 総会の次の決定は、三分の二の多数決を必要とする。

(a) 拠出者に対する措置をとらないこと又はその措置を継続しないことについての第十三条3の規定に基づく決定

(b) 第十八条4の規定に基づく事務局長の任命

(c) 第十八条9の規定に基づく補助機関の設置

### 第三十四条

casting an affirmative or negative vote".  
Members who abstain from voting shall be  
considered as not voting.

### Article 33

1. The following decisions of the Assembly shall  
require a three-fourths majority:

(a) an increase in accordance with Article 4,  
paragraph 6, in the maximum amount of  
compensation payable by the Fund;

(b) a determination, under Article 5,  
paragraph 4, relating to the replacement  
of the Instruments referred to in that  
paragraph;

(c) the allocation to the Executive Committee  
of the functions specified in Article 18,  
paragraph 5.

2. The following decisions of the Assembly shall  
require a two-thirds majority:

(a) a decision under Article 13, paragraph 3,  
not to take or continue action against a  
contributor;

(b) the appointment of the Director under  
Article 18, paragraph 4;

(c) the establishment of subsidiary bodies,  
under Article 18, paragraph 9.

### Article 34

1 基金及びその資産、収入（拠出金を含む）その他の財産は、すべての締約国において、すべての直接税を免除される。

2 基金が、その公の活動の遂行のために必要な動産若しくは不動産の重要な購入を行い、又はその公の活動の遂行のために必要な重要な作業を行わせる場合において、その費用に間接税又は売上税が含まれているときは、締約国政府は、可能な限り、税額の減免又は還付のため適当な措置をとる。

3 租税又は賦課金であつて単に公益事業に対する対価にすぎないものは、免除されない。

4 基金は、基金の公用のために基金により又は基金の名において輸入され又は輸出される物品につき、すべての関税、租税その他関連する賦課金を免除される。このようにして輸入された物品は、その物品が輸入された国の政府が同意する条件による場合を除くほか、その国の領域において有償であるが無償であることを問わず譲渡してはならない。

5 基金への拠出をする者並びに基金からの支払を受ける被害者及び船舶の所有者は、それらの者が課税される国の租税に関する法令に従うものとし、この点に関して特別の免除その他の特典を与えられない。

1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.

2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.

3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them



6 この条約の適用上提出される個々の拠出者に関する情報は、基金がその任務（裁判上の手続における原告又は被告としての任務を含む。）を遂行することを可能にするために絶対に必要である場合を除くほか、基金の外部に漏らしてはならない。

7 締約国は、通貨又は送金に関する現行の又は将来における規則にかかわらず、基金への拠出金及び基金が行う補償の送金及び支払を何ら制限を設けることなく許可する。

## 経過規定

### 第三十五条

1 基金は、この条約の効力発生の後百二十日の期間内に生ずる事故については、第四条又は第五条の規定に基づきいかなる義務をも負わない。

2 第四条の規定に基づく補償の請求及び第五条の規定に基づく補てんの請求で、この条約の効力発生の後百二十日を経過した日からその効力発生の後二百四十日を経過する日までの間に生ずる事故に係るものは、その効力発生の後二百四十日を経過する前に基金に対して行うことができない。

in this respect.

6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

## Transitional Provisions

### Article 35

1. The Fund shall incur no obligation whatsoever under Article 4 or 5 in respect of incidents occurring within a period of one hundred and twenty days after the entry into force of this Convention.

2. Claims for compensation under article 4 and claims for indemnification under Article 5, arising from incidents occurring later than one hundred and twenty days but not later than two hundred and forty days after the entry into force of this Convention may not be brought against the Fund prior to the elapse of the two hundred and fortieth day after

## 第三十六条

機関の事務局長は、総会の第一回会期を招集する。その会期は、この条約の効力発生の後できる限り速やかに、いかなる場合にもその効力発生の後三十日以内に開催する。

## 最終規定

## 第三十七条

1 この条約は、責任条約に署名した国又はそれに加入する国及び千九百七十一年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する会議に代表を出した国による署名のために開放する。この条約は、千九百七十二年十二月三十一日まで署名のために開放しておく。

2 4の規定に従うことを条件として、この条約は、これに署名した国によつて批准され、受諾され又は承認されなければならない。

3 4の規定に従うことを条件として、この条約は、これに署名しなかつた国による加入のために開放しておく。

4 責任条約を批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入

the entry into force of this Convention.

## Article 36

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

## Final Clauses

## Article 37

1. This Convention shall be open for signature by the States which have signed or which accede to the Liability Convention, and by any State represented at the Conference on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. The Convention shall remain open for signature until 31 December 1972.

2. Subject to paragraph 4, this Convention shall be ratified, accepted or approved by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4, this Convention is open for accession by States which did not sign it.

4. This Convention may be ratified, accepted, approved or acceded to, only by States which have

している国のみが、この条約を批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入することができる。

### 第三十八条

1 批准、受諾、承認又は加入は、そのための正式の文書を機関の事務局長に寄託することによつて行う。

2 この条約の改正がすべての締約国について効力を生じた後又はその改正の効力発生に必要なすべての措置がすべての締約国についてとられた後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、改正された条約に係るものとみなす。

### 第三十九条

この条約の効力発生前は、いずれの国も、前条1に規定する文書を寄託する際に、及びその後毎年機関の事務局長が決定する日に、同事務局長に対し、当該国に関し第十条の規定に従い基金への拠出をしなければならぬであらう者の氏名又は名称及び住所を通知し、並びにその者が前暦年中に当該国の領域内で受け取った拠出油の量に関する資料を送付する。

ratified, accepted, approved or acceded to the Liability Convention.

### Article 38

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing Contracting States or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Parties shall be deemed to apply to the Convention as modified by the amendment.

### Article 39

Before this Convention comes into force a State shall, when depositing an instrument referred to in Article 38, paragraph 1, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

## 第四十条

1 この条約は、次の(a)及び(b)の要件が満たされた日の後九十日目の日に効力を生ずる。

(a) 少なくとも八の国が批准書、受諾書、承認書又は加入書を機関の事務局長に寄託すること。

(b) 機関の事務局長が、前条の規定に基づき、第十条の規定に従つて当該国において拠出をしなければならないであろう者が前暦年中に総量において少なくとも七億五千万トンの拠出油を受け取つた旨の情報を受領すること。

2 もつとも、この条約は、責任条約の効力発生前に効力を生ずることはない。

3 この条約は、その後これを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入する各国については、その国が該当する文書を寄託した後九十日目の日に効力を生ずる。

## 第四十一条

1 締約国は、この条約が自国について効力を生じた日の後は、いつでもこれを廃棄することができる。

## Article 40

1. This Convention shall enter into force on the nineteenth day following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 39 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil.

2. However, this Convention shall not enter into force before the liability Convention has entered into force.

3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, this Convention shall enter into force on the nineteenth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

## Article 41

1. This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on

2 廃棄は、機関の事務局長に文書を寄託することによつて行  
う。

3 廃棄は、機関の事務局長への廃棄書の寄託の後一年で、又  
は廃棄書に明記するこれよりも長い期間の後に、効力を生ず  
る。

4 責任条約の廃棄は、この条約の廃棄とみなす。その廃棄  
は、責任条約の廃棄が同条約第十六条3の規定に従つて効力  
を生ずる日に効力を生ずる。

5 いずれかの締約国がこの条の規定に基づいて廃棄を行つた  
場合においても、第十二条2(b)にいう事故でその廃棄が効力  
を生ずる前に生じたものにつき第十条の規定に基づいて拠出  
をする義務に関するこの条約の規定は、引き続き適用する。

#### 第四十二条

1 締約国は、いずれかの締約国による廃棄書の寄託がその結  
果として残余の締約国に関する拠出金の水準を著しく引き上  
げることとなると認める場合には、その寄託の後九十日以内  
に、事務局長に対し、総会の臨時会期を招集するよう要請す

which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. Denunciation of the Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Convention. Such denunciation shall take effect on the same date as the denunciation of the Liability Convention takes effect according to paragraph 3 of Article XVI of that Convention.

5. Notwithstanding a denunciation by a Contracting State pursuant to this Article, any provisions of this Convention relating to the obligations to make contributions under Article 10 with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

#### Article 42

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for remaining Contracting States, request the Director to convene

ることができる。事務局長は、その要請を受領した後六十日以内に総会を招集する。

2 事務局長は、いずれかの締約国による廃棄書の寄託がその結果として残余の締約国に関する拠出金の水準を著しく引き上げることとなると認める場合には、自己の発議により、その寄託の後六十日以内に総会の臨時会期を招集することができる。

3 1又は2の規定に従つて招集された臨時会期において、総会が、当該廃棄が残余の締約国に関する拠出金の水準を著しく引き上げるものであると決定した場合には、いずれの締約国も、当該廃棄が効力を生ずる日の百二十日前までに、この条約を廃棄することができるとし、その廃棄は、同じ日に効力を生ずる。

#### 第四十三条

1 この条約は、締約国の数が三未満になつた日に効力を失う。

2 この条約が効力を失う日の前日にこの条約によつて拘束されている締約国は、基金が次条の任務を遂行することができるようになるため必要な措置をとるものとし、その目的のためにのみ、引き続きこの条約によつて拘束される。

an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which that denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

#### Article 43

1. This Convention shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. Contracting States which are bound by this Convention on the date before the day it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 44 and shall, for that purpose only, remain bound by this

第四十四条

1 基金は、この条約が効力を失う場合にも、

(a) この条約が効力を失う前に生じた事故に関する義務を負うものとし、また、

(b) (a)に規定する義務の履行（そのために必要な基金の管理の経費の支出を含む。）のために必要な範囲内で拠出金の徴収に関する権利を行使することができる。

2 総会は、基金の清算のため、すべての適当な措置（基金への拠出をした者の間における残余の資産の公平な方法による分配を含む。）をとる。

3 この条の規定の適用上、基金は、法人として存続する。

第四十五条

1 機関は、この条約の改正のための会議を招集することができる。

2 機関は、締約国の三分の一以上からの要請がある場合に

Convention.

Article 44

1. If this Convention ceases to be in force, the Fund shall nevertheless

(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Convention ceased to be in force;

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 45

1. A Conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference

は、この条約の改正のための締約国会議を招集する。

第四十六条

- 1 この条約は、機関の事務局長に寄託する。
- 2 機関の事務局長は、次のことを行う。
  - (a) 署名国又は加入国に対して次の事項を通知すること。
    - (i) 新たに行われた署名又は文書の寄託及びその署名又は寄託の日
    - (ii) この条約の効力発生の日
    - (iii) この条約の廃棄及びそれが効力を生ずる日
  - (b) すべての署名国及びこの条約に加入するすべての国に対し、この条約の認証謄本を送付すること。

第四十七条

of the Contracting States for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting States.

Article 46

- 1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
- 2. The Secretary-General of the Organization shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
    - (i) each new signature or deposit of instrument and the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of the Convention;
    - (iii) any denunciation of the Convention and the date on which it takes effect;
  - (b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to the Convention.

Article 47



国際連合  
への登録

この条約が効力を生じたときは、機関の事務局長は、国際連合憲章第二百二条の規定に従いできる限り速やかにその説証謄本を登録及び公表のため国際連合事務局に送付する。

#### 第四十八条

正文及び  
公定訳文

この条約は、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成する。ロシア語及びスペイン語による公定訳文は、機関の事務局が作成の上、署名済みの原本とともに寄託する。

末  
文

以上の証拠として、下名の全権委員は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十一年十二月十八日にブラッセルで作成した。

(署名欄省略)

(参考)

この条約は、油污染損害の民事責任条約(条約集第二五六〇号参照)に基づく賠償が必ずしも十分でなく、また、船舶所有者に追加的な負担を課するものであるため、同条約の補足として補償及び補てんの制度を設けることを定めたものである。

As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 48

This Convention is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized for that purpose have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eighteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.